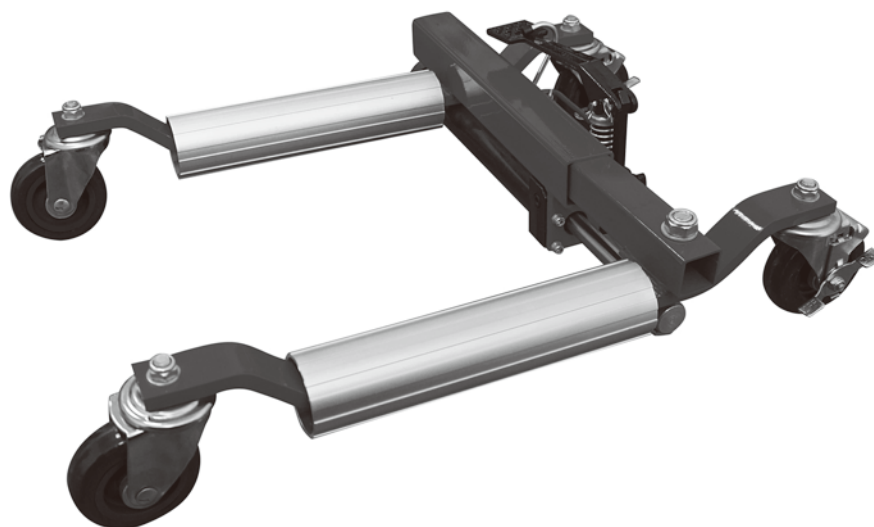


Bedienungs- und Wartungsanleitung
Mode d'emploi et de maintenance
Operating and Maintenance Instructions
Utilización y mantenimiento
Instruções de operação e manutenção
Manuale d'uso e manutenzione

Paar hydraulische Rangierhubwagen
Paire de chariots de manutention hydraulique pour véhicule
Pair of hydraulic self loading dollies
Par de carritos hidráulicos para elevación
Par de posicionadores de veiculos hidráulicos
Paio di carelli di manutenzione idrauliche per veicoli

 **680 kgs**



Art. 38116



WICHTIG / IMPORTANT / IMPORTANTE

Vor Inbetriebnahme diese Betriebsanleitung sorgfältig durchlesen!
Avant toute utilisation, lisez soigneusement ce mode d'emploi !
Before using this jack, study this operation manual carefully!
Antes de usar estudie detenidamente este manual de funcionamiento!
Antes de usar estude atentamente este manual de instruções!
Prima di utilizzare, leggere attentamente questi istruzioni per l'uso!

Download Bedienungsanleitung / Téléchargement du mode d'emploi / Instructions download
Descarga de la instrucción de uso / Download de instruções de operação / Download del manuale



DEUTSCH

WARNHINWEISE

Lesen Sie alle Anweisungen und Warnungen bevor Sie den Autorangierwagen benutzen.

1. Nicht auf schrägen oder geneigten Flächen einsetzen ! Nur auf waagerechten Flächen einsetzen. Achtung es können unvorhergesehene Bewegungen des Fahrzeugs auftreten, wenn die Reifen vom Boden angehoben werden.
2. Die Autorangierwagen dürfen nicht überladen werden. Maximal 680 kg pro Rangierwagen.
3. Nicht den Motor des Fahrzeugs starten oder das Fahrzeug fahren, während ein Autorangierwagen in Gebrauch ist. Die Autorangierwagen sind ausschließlich für den manuellen Betrieb bestimmt.
4. Ist für Reifen bis 22,5cm Breite ausgelegt.
5. Ist nur für ebene Flächen geeignet. Nicht über Unebenheiten schieben.
6. Versichern Sie sich, daß nach Anheben des Fahrzeugs der Sicherungsstift eingerastet ist. Erst dann mit dem Bewegen des Fahrzeugs beginnen.

BEDIENUNGSANLEITUNG

1. Platzieren sie den Autorangierwagen auf dem Boden und drücken Sie das Pedal der Hydraulik herunter. Ziehen Sie den Verriegelungsstift aus der Halterung.
2. Bevor Sie beginnen, öffnen Sie bitte das Ventil ein wenig, indem sie die Rändelmutter nach links drehen. **ACHTUNG:** nur wenig drehen ! Ziehen Sie mit beiden Händen den Autorangierwagen auseinander, bis der Abstand der beiden Achsen groß genug für den Reifen ist. Platzieren Sie den Autorangierwagen an den Reifen. Schließen Sie das Ventil mit einer Rechtsdrehung.
3. Achten Sie darauf, daß der Reifen nur an den beiden runden Kunststoffauflagen des Autorangierwagens anliegt. **ACHTUNG:** Die Gefahr einer Beschädigung besteht und somit erlischt die Garantie.
4. Drücken Sie das Pedal sodaß der Hydraulikzylinder den Druck aufbauen kann und die beiden Achsen des Autorangierwagens zu einander zieht. Die beste Stabilität wird erreicht, wenn der Reifen nur minimal angehoben wird. Achten Sie darauf, daß der Sicherungsstift eingerastet ist.
5. Nachdem Sie das Fahrzeug mittels des Autorangierwagens neu platziert haben, nehmen Sie den Sicherungsstift aus der Halterung und öffnen Sie vorsichtig und nur wenig das Ventil durch Linksdrehung. Nachdem der Reifen abgelassen worden ist, schließen Sie das Ventil wieder und entfernen Sie den Autorangierwagen.

FRANÇAIS

TRES IMPRORTANT

Lisez bien toutes ces instructions et recommandations avant d'utiliser l'autolift hydraulique

1. Ne pas utiliser l'autolift sur des surfaces en pente, mais sur des SURFACES BIEN PLANES. Un déplacement inattendu peut se produire dès que l'autolift soulève le pneu du sol.
2. Ne pas dépasser la charge autorisée soit 680 kg par unité
3. Ne pas faire démarrer le véhicule ni le conduire quand on utilise l'autolift. Cet appareil est destiné à déplacer des véhicules uniquement à la main.
4. Ne pas utiliser pour soulever des pneus de plus de 12 pounces
5. Ne pas essayer de pousser l'autolift pour lui faire franchir des obstacles. Il est destiné à être employé sur des surfaces planes seulement.
6. Après emploi, bien s'assurer que la tige de sécurité est bloquée avant d'opérer. Débloquer la tige dès qu'on a fini et puis relâcher la valve.

INSTRUDUCTIONS POUR MANIPULATION

1. Placer l'autolift sur le sol et appuyer sur la pédale vers le bas pour la débloquent. Dégager la tige de sécurité de la structure.
2. Avant de manoeuvrer, ouvrir la valve en tournant la roulette à la main dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Et ce suffisamment pour entourer le pneu et de cette façon le 2 cylindres se mettront en contact avec la bande de roulement du pneu.
Pour mieux contrôler l'autolift pendant qu'on entoure le pneu, placer la main gauche sur le dessus de la barre du côté gauche et la main droite au centre de la pédale. Fermer la valve d'ouverture en tournant la roulette à la main dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que ce soit bien serré. Maintenant l'autolift est prêt à être utilisé.
3. Installer l'autolift de façon à ce qu'il soit parallèle au flanc du pneu à soulever. Laisser environ 2 cm entre le pneu et l'autolift. Ceci est très important. Si l'autolift est mal aligné, il est possible que le pneu soit forcé de toucher la barre de l'autolift et non les cylindres, ce qui peut endommager l'autolift et annuler la garantie.
4. Pour soulever le pneu, lever doucement parà-coups et placer le pied sur la pédale en appuyant par légères pressions et ce, jusqu'à ce que le pneu soit soulevé du sol de 2,5 cm ou moins. Plus le pneu est près du sol, plus l'autolift sera stable. S'assurer toujours aussi que la tige de sécurité est bloquée avant de manoeuvrer. Répéter l'opération avec les autres pneus et déplacer le véhicule comme souhaité.
5. Pour débloquent l'autolift retirer la tige de sécurité de la structure et ouvrir la valve en tournant doucement la roulette à la main en sens inverse des aiguilles d'une montre. L'autolift peut être enlevé quand les cylindres sont dégagés du pneu.

ENGLISH

WARNING!

Read all the instructions and warnings first before attempting to operate this Jak.

1. Do not operate Jak on inclined surfaces. Jak must be used on level surfaces only. Unanticipated motion will occur as soon as Jack lifts tire from surface.
2. Do not overload Jak beyond the load rating (680 kgs per unit).
3. Do not start the vehicle's engine, or drive with Jak in use. Jak are designed for hand maneuvering of vehicles only.
4. Do not use Jak to lift tires wider than 12 inches.
5. Do not attempt to push Jak over obstacles. They are designed to be used on level and reasonably smooth surfaces only.
6. After lifting, be sure always lock the pin in place before operating. Pull the pin out after finishing work and then release the valve.

OPERATING INSTRUCTIONS

1. Place Jak on floor and press down on pedal to release pedal lock. Pull out the lock pin from frame.
2. Before operating, open release valve by turning handwheel counter clockwise. Expand Jak by hand-wheel enough to place around tire and position so both rollers now contact the tire tread. To obtain the best control of Jak while expanding around tire, place your left hand on top of the left side axle and your right hand at the center of the pedal. Close release valve by turning handwheel clockwise to a snug-tight position, Jak may now be used.
3. Install Jak so that the unit is parallel to the sidewall of the tire to be lifted. Leave approximately 3/4" of clearance between tire and Jak. This is very important. If unit is misaligned, it is possible that the tire will be forced to hit the axle of the Jak and not the rollers, this may damage the Jak and void the warranty.
4. To lift tire, flip directional lever up and place foot on pedal depressing with smooth, even strokes. Cycle pedal until tire is lifted from surface one inch or less. After lifting, the lower the tire is to the ground the more stable Jak will be. After lifting, be sure always lock the pin in place before operating. Repeat process on the other tires and maneuver the vehicle as required.
5. To release Jak, pull the pin out from frame and open valve by turning handwheel counterclockwise slowly, Jak may be removed when rollers disengage from tire.

ESPAÑOL

IMPORTANTE:

Lea las instrucciones con cuidado antes de usar el producto

1. No utilizar en superficies rugosas o pendientes. Utilizar sólo en superficies lisas y planas
2. No se deben sobrecargar. Máximo 680 kg. por mueve coches
3. No encender el motor ni conducir el coche, mientras se usa el mueve coches. Este es sólo adecuado para el uso manual.
4. Adecuado para ruedas hasta 22,5 cm de ancho.
5. Solo para superficies lisas. No usar donde haya hoyos o similares.
6. Asegurese, después de subir el coche en el mueve coches, de poner la barra bloqueadora con cadena, antes de mover el vehículo.

INSTRUCCIONES DE USO

1. Ponga el mueve coches en el suelo y empuje el pedal hidráulico hacia abajo. Saque la barra bloqueadora de su fijación.
2. Antes de empezar, abra la válvula un poco, girando la tuerca a la izquierda. **ATENCIÓN:** Girar sólo un poco! Abra el mueve coches tirando con ambas manos, hasta que la distancia entre ejes sea lo bastante grande para poner la rueda del coche. Ponga entonces el mueve coches en la rueda. Cierre la válvula con un giro a la derecha.
3. Asegurese de que la rueda repose sólo en los puntos de apoyo redondos de plástico. **ATENCIÓN:** Aquí hay peligro de deterioro, que no cubriría la garantía.
4. Empuje el pedal de manera que el cilindro hidráulico pueda crear una presión y ambos ejes del mueve coches tiendan a juntarse. La mejor estabilidad se alcanza cuando haya que levantar la rueda lo menos posible. Asegurese de que la barra bloqueadora esté fija en su soporte.
5. Después de haber colocado el coche de nuevo con el mueve coches, saque la barra bloqueadora de su fijación y abra un poco la válvula con un giro a la izquierda. Después de bajar las ruedas de coche, cierra la válvula con un giro a la derecha y retire el mueve coches.

PORTUGUES

AVISO!

Leia as instruções e avisos antes de iniciar a utilização deste posicionador.

1. **NÃO** utilizar o posicionador em superfícies inclinadas. O equipamento deve ser utilizado apenas em superfícies niveladas. Movimentação não intencionada poderá ocorrer assim que o posicionador eleve o pneu do veículo do chão.
2. **NÃO** sobrecarregue o posicionador acima da capacidade definida (680Kg por unidade).
3. **NÃO INICIAR** o motor do veículo ou tentar conduzir de forma alguma enquanto o equipamento está em utilização. Os posicionadores são desenhados exclusivamente para movimentação manual do veículo.
4. **NÃO** utilizar o posicionador para elevar pneus com largura superior a 9 polegadas
5. **NÃO** tente trespassar obstáculos com o posicionador. O equipamento foi desenhado para utilização em superfícies niveladas e lisas.
6. Após a elevação, certifique-se que o pino de bloqueio está colocado antes de utilizar. Remova o pino após terminar o trabalho e abra a válvula de controlo.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

1. Posicione o equipamento no chão e pressione o pedal para libertar o bloqueio do pedal. Remova o pino de bloqueio da estrutura.
2. Antes de utilizar, abra a válvula de controlo, rodando no sentido anti-horário. Expanda o posicionador o suficiente de forma a posicionar em volta do pneu. Posicione a sua mão esquerda em cima do eixo esquerdo e a mão direita no centro do pedal. Feche a válvula de controlo rodando no sentido horário para uma posição de aperto firme. O posicionador pode agora ser utilizado.
3. Instale o posicionador para que o equipamento esteja paralelo à parede do pneu a ser elevado. Deixe cerca de dois centímetros entre o pneu e o posicionador. Este é um ponto importante, uma vez que se a unidade estiver desalinhada existe a possibilidade do pneu ser forçado a roçar no eixo e não na plataforma de rolamento, podendo danificar o posicionador e excluindo a garantia.
4. Para elevar o pneu, vire o nivelador para cima e bombeie o pedal suavemente e com repetições constantes. Bombeie até que o pedal seja elevado do chão cerca de 3 centímetros. Após a elevação, quanto mais perto do solo estiver o pneu, mais estável o posicionador será. Certifique-se que o pino de bloqueio está posicionado antes de utilizar. Repita o processo nos restantes pneus e manobre o veículo como desejado.
5. Para libertar o posicionador, remova o pino de bloqueio da estrutura e rode a válvula lentamente no sentido anti-horário. O equipamento poderá ser removido após as plataformas de rolamento estejam totalmente afastadas do pneu.

É necessário que o operador consiga visualizar o equipamento e a carga durante todos os movimentos. Não é permitido trabalhar debaixo da carga até que esteja segura por meios adequados. O operador deve ser informado de toda a informação necessária e formado sobre a utilização do equipamento e o transporte de cargas. Verifique o estado inicial das marcações e que as marcações permanecem correctas.

Os equipamentos devem ser mantidos e reparados de acordo com as instruções do fabricante. Este tipo de tarefa deve ser executado por pessoas qualificadas. Não deve ser efectuada nenhuma alteração que afecte o comportamento do equipamento.

ITALIANO

ATTENZIONE:

Leggere attentamente tutte le istruzioni e le avvertenze prima di utilizzare il carrello da manovra

1. Non usare in pendenza o su superfici inclinate! Usare solo su superfici orizzontali. Attenzione, possono verificarsi movimenti imprevisti del veicolo quando i pneumatici vengono sollevati da terra.
2. I carrelli da manovra non devono essere sovraccaricati. Massimo di 680 kg per carrello.
3. Non accendere il motore del veicolo o guidare lo stesso veicolo, mentre si usa il carrello. I carrelli da manovra sono esclusivamente per il funzionamento manuale.
4. È progettato per pneumatici fino a 22,5 cm Larghezza.
5. È adatto solo per superfici piane.
6. Assicurarsi che dopo il sollevamento del veicolo, il perno di sicurezza sia inserito. Solo allora si può iniziare a spostare del veicolo.

FUNZIONAMENTO:

1. Posizionare il carrello al suolo e premere il pedale del sistema idraulico. Estrarre il perno di sicurezza dallo slot.
2. Prima di iniziare, aprire un po' la valvola girando il dado verso sinistra. **ATTENZIONE:** Il dado va girato solo un po'! Tirare con entrambe le mani il carrello fino a che la distanza tra le due assi sia grande abbastanza per il pneumatico. Collocare il Carrello tra i pneumatici. Chiudere la valvola con una svolta a destra
3. Assicurarsi che i pneumatici appoggino solo sui due requisiti rotondi in plastica applicati al carrello. **ATTENZIONE:** C'è il rischio di danneggiare il carrello e quindi di non poter usufruire più della garanzia.
4. Premere il pedale in modo che, il cilindro idraulico possa fare pressione sulle due assi del carrello per attirare l'una verso l'altra. La stabilità si ottiene quando il pneumatico si sia minimamente sollevato. Assicurarsi che il perno di sicurezza sia inserito.
5. Dopo che il veicolo grazie all'utilizzo del carrello sia stato sistemato nel modo desiderato, rimuovere il perno di sicurezza dallo slot, aprire attentamente e non di molto la valvola con una rotazione a destra. Dopo che i pneumatici sono stati abbassati, chiudere la valvola e rimuovere il carrello.

KUNDENDIENST / SAV / CUSTOMER SERVICES SERVICIO TECNICO / SERVIÇO TÉCNICO / CENTRO ASSISTENZA

Kontaktieren Sie Ihren lokalen Importeur oder Ihre Verkaufsstelle für Ihre nächste Kundendienststelle.

Sie finden unsere Partner unter

Contactez votre importateur local ou votre commerçant spécialisé pour obtenir l'adresse de SAV plus proche de chez vous.

Vous trouvez nos partenaires chez

Contact your local importer or your specialized dealer to obtain address of your service department.

You find our partners under

Contactar su proveedor para obtener la dirección de un servicio técnico autorizado.

Se puede encontrar nuestros importadores con

Contactar o seu distribuidor para lhe indicar o serviço técnico autorizado.

Pode encontrar os importadores em

Contattate il distributore nazionale per avere l'indirizzo del centro assistenza.

Trova ogni riferimento dei nostri partners sul sito

www.KRAFTWERKtools.com

GARANTIE / GUARANTEE / GARANTIE GARANTIA / GARANTIA / GARANZIA

Ab Datum Kaufbeleg / From date of purchase receipt / A partir de la date de la quittance

A partir de la fecha de compra / A partir da data de compra / Da data ricevuta

2 JAHR / YEARS / ANS

2 AÑOS / ANOS / ANNI

GARANTIE / GUARANTEE / GARANTIE

GARANTIA / GARANTIA / GARANZIA

auf Material- oder Fabrikationsfehler/ /pour défauts de matériels ou fabrication

on material- or production-defects / para defectos de material y de fabricación

para defeitos de material ou de fabrico / per difetti di materiale o produzione

**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITÉ / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD
DECLARAÇÃO DE CONFORMDADE / DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

Modell / Model / Modèle / Modelo / Modello / Modello: 38116

**Paar hydraulische Rangierhubwagen
Paire de chariots de manutention hydraulique pour véhicule
Pair of hydraulic self loading dollies
Par de carritos hidráulicos para elevación
Par de posicionadores de veiculos hidráulicos
Paio di carelli di manutenzione idrauliche per veicoli**

KRAFTWERK Sàrl, 25 rue due Stade, F-67870 Bischoffsheim

erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das angeführte Produkt auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt:

declares under sole responsibility that the product to which this declaration relates is in conformity with the following standard(s) or other normative document(s):

declare sous la seule responsabilite que le produit auquel se réfère cette déclaration est conforme à la (aux) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s) :

declara bajo su única responsabilidad que el producto al que se refiere esta declaración es conforme a la siguiente norma(s) u otro(s) documento(s) normativo(s):

declara sob única responsabilidade que o produto a que se refere esta declaração está em conformidade com o padrão seguinte(s) ou outro(s) documento(s) normativo(s):

dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto a cui si riferisce la presente dichiarazione è conforme alle seguenti norme o altri documenti normativi:

EN 1494:2000+A1:2008

gemäss den Bestimmungen der Richtlinie(n),
following the provisions of Directive(s),
conformement aux dispositions de(s) directive(s)
siguiendo las disposiciones de la Directiva (s)
segundo as disposições da directiva (s)
secondo le disposizioni delle direttive

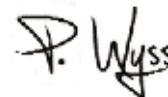
Maschinenrichtlinie / Machinery Directive / Directive de machine /
Directiva para Máquinas / Directiva maquina / Direttiva Macchine:

Serie / Prod.

Date / Prod.

2006/42/EC

Bischoffsheim, 27/10/2015



Patrick Wyss
President



KRAFTWERK Europe AG
Mettlenbachstrasse 23
CH-8617 Mönchaltorf
Switzerland
Tel. +41-44 949 40 50

KRAFTWERK Sàrl.
25, rue du Stade
F – 67870 Bischoffsheim
France
Tel. +33-388 48 64 50

www.KRAFTWERKtools.com